



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Isto darão todos os que
passarem entre os recenseados



O amor de um judeu por D'us tem duas metades: o amor que nasce da contemplação da unidade de D'us, que é ordenado, está ao alcance da escolha da pessoa e é exigido até mesmo de quem pecou (o meio-shekel); e o grande amor que vem do alto como um presente, a cada alma segundo sua medida, completando os vinte gerá do shekel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/2/

A IDEIA CENTRAL

O amor de um judeu por D'us tem duas metades: o amor que nasce da contemplação da unidade de D'us, que é ordenado, está ao alcance da escolha da pessoa e é exigido até mesmo de quem pecou (o meio-shekel); e o grande amor que vem do alto como um presente, a cada alma segundo sua medida, completando os vinte gerá do shekel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com o versículo do meio-shekel e com “Seu marido é conhecido às portas”: D'us concede a cada alma seu amor e temor, cada qual segundo sua medida. Se é assim, o que resta à livre escolha? A resposta está em duas leituras de “E amarás”. Como mandamento, trata-se do amor que nasce da contemplação: compreender que a criação não mudou nada em D'us, que os mundos são anulados diante Dele como a fala diante do pensamento, e que Ele está além até mesmo do pensamento mais elevado. Esse amor leva a pessoa a entregar-Lhe seu pensamento, sua fala e sua ação; e, como não é possível ficar sem pensar, ela os vincula à Vontade Suprema por meio da Torá e das mitsvot, que provêm de Chochmá, acima do pensamento. Esse amor é dever de cada pessoa e está ao alcance de sua escolha. Como promessa, trata-se de ahavá rabá, um amor que vem do alto e que a contemplação não pode alcançar: o “shekel sagrado” de prata, interpretado como anseio, proveniente da luz que circunda todos os mundos. Cada amor compreende dez poderes, totalizando os vinte gerá. Nem todos recebem o segundo, mas o primeiro é o meio-shekel que todo judeu deve dar, mesmo quem pecou. Uma observação final aplica isso ao serviço a D'us com alegria.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Seu marido é conhecido às portas | ¶1-2 |
| | Todo amor e temor a D'us vêm Dele, para cada alma segundo sua medida, por meio das quatro portas do amor, do temor, da Torá e das mitsvot. Então, o que depende da livre escolha? O Shemá e “E amarás” darão a resposta. | |
| 2 | O primeiro amor: contemplar a unidade de D'us | ¶3-4 |
| | “E amarás”, como mandamento, é o amor que nasce da contemplação: a criação não alterou D'us; os mundos, uma única fala divina, são anulados diante Dele como a fala diante do pensamento; Ele está acima de todo pensamento; portanto, deve-se amá-Lo com todo o coração, alma e poder. | |

3 Entregar o pensamento, a fala e a ação

¶5-6

“Com toda a tua alma” significa entregar o pensamento, a fala e a ação; como não é possível ficar sem pensar, a pessoa os vincula à Vontade Suprema por meio da Torá e das mitsvot, que, como cabelos que se estendem a partir do cérebro, provêm de Chochmá, acima do pensamento.

4 O segundo amor: ahavá rabá que vem do alto

¶7-8

O primeiro amor é dever de cada pessoa e está ao alcance de sua escolha. “Amarás” é ahavá rabá, que vem do alto e está além da contemplação: o shekel sagrado de prata (anseio), pesado para cada alma, proveniente da luz que circunda todos os mundos.

5 Vinte gerá e o recenseamento das almas

¶9-10

Os quatrocentos shekalim de prata são os quatrocentos mundos de anseio; cada um dos dois amores compreende dez poderes, formando vinte gerá; o versículo do recenseamento fala das almas; mas o grande amor não chega a todos.

6 O meio-shekel que todo judeu deve dar

¶11

O primeiro amor, entregar a alma com seus dez poderes, é o meio-shekel exigido de todos, mesmo de quem transgrediu. Uma observação final: servir a D'us com alegria é o meio-shekel; “Alegrai-vos, justos, em D'us” é a segunda metade.

CONCEITOS-CHAVE

grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Um amor a D'us que chega à pessoa do alto, além do que a contemplação pode produzir, concedido a cada alma segundo sua medida. Aqui, é o “shekel sagrado” de prata e a segunda metade do shekel.

contemplação התבוננות

Reflexão prolongada da mente sobre a unidade de D'us: a criação não mudou nada Nele e os mundos são anulados diante Dele. É a fonte do primeiro amor, que é ordenado, e está ao alcance da escolha da pessoa.

anulação (bitul) ביטול

Ser como nada diante do que é superior, assim como a fala diante do pensamento. Os mundos são anulados diante de D'us, e o amor ordenado pede que a pessoa anule seu próprio pensamento, fala e ação no Um.

autossacrifício (mesirut nefesh) מסירות נפש

Entregar inteiramente a D'us a própria alma, que se expressa no pensamento, na fala e na ação. Na prática, significa vincular os três à Vontade Suprema por meio da Torá e das mitsvot.

o meio-shekel מחצית השקל

No maamar, é o primeiro amor, com os dez poderes da alma, que todo judeu deve dar, mesmo quem transgrediu; o grande amor que vem do alto é a outra metade que completa os vinte gerá.

a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Uma luz divina grande demais para entrar nos mundos, que os influencia de fora. O maamar a encontra em “passar ao mercador” (over lasocher) e faz dela a fonte do grande amor que vem do alto.

SEÇÃO 1 • 11-2

Seu marido é conhecido às portas

1 זה יתנו¹ כל העובר על הפקודים² מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגו'.

“Isto darão todos os que forem contados: meio siclo, segundo o siclo sagrado — o siclo corresponde a vinte gerás — meio siclo como oferta a D'us”, etc.

O maamar começa com Shemot 30:13: cada pessoa contada no censo deve dar meio siclo, medido pelo “siclo sagrado” de vinte gerás, como oferta a D'us. Ao final, o Alter Rebbe interpretará cada expressão deste versículo como uma etapa no amor de um judeu por D'us.

כתיב נודע בשערים בעלה³ שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א [אחד ואחד]. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.⁴

Está escrito: “Seu marido é conhecido nas portas”: o Santo, bendito seja Ele, é o marido de toda alma de Israel e concede a cada uma delas. Pois todo amor ou temor que qualquer alma de Israel possui vem inteiramente Dele, bendito seja, e é dado a cada um segundo sua própria medida.

Mishlei 31:23 diz, a respeito da mulher virtuosa, que “seu marido é conhecido nas portas”. O Alter Rebbe interpreta o marido como D'us e a esposa como cada alma judaica: todo amor ou temor a D'us que uma alma possui é um presente Dele, concedido a cada uma numa medida adequada àquela alma. A expressão “segundo sua própria medida” ecoa o Zohar sobre este versículo, que interpreta she'arim, “portas”, como aquilo que cada pessoa “mede” (meshaer) em seu coração.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה.⁵

E conforme a maneira como entra pelas portas — que são quatro: amor e temor, Torá e mitsvot, como é sabido —, correspondentes às quatro letras de Havayá, bendito seja Ele.

As portas pelas quais D'us Se torna “conhecido” à alma são quatro: amor, temor, Torá e mitsvot, correspondentes às quatro letras do Nome Havayá. Quanto de D'us a pessoa chega a conhecer depende de até que ponto ela entra por essas portas.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' א"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם.

Agora, para compreender isto: se tudo provém d'Ele, bendito seja, então qual é a livre escolha do homem? Certamente há algo que depende da escolha da pessoa.

Se todo amor e temor que uma pessoa sente provém de D'us, o que resta para sua própria livre escolha? Contudo, certamente algo deve depender da escolha da pessoa, e o maamar se propõe a mostrar o quê.

ולבאר זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל⁶ ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'.

Para explicar isto — o que depende de sua escolha e o que vem do Alto: está escrito: “Ouve, Israel, D'us é nosso D'us, D'us é Um. E amarás”, etc.

A resposta virá do Shemá e do versículo que o segue, “E amarás”. Juntos, eles mostram qual amor a pessoa deve alcançar por seu próprio esforço e qual lhe vem do Alto.

SEÇÃO 2 • 13-4

O primeiro amor: contemplar a unidade de D'us

3 והנה בואהבת יש כ' פירושם. אחד לשון צווי⁷ שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא.⁸ וענין אהבה הראשונה היא מההתבוננות.

Ora, em “E amarás” há duas interpretações. Uma é a linguagem de uma ordem: que se deve amá-Lo. A outra é a linguagem do futuro: que o amor virá por si mesmo. E o primeiro amor decorre da contemplação.

O hebraico ve'ahavta pode ser entendido como uma ordem — “Amarás” — ou como uma promessa — “amarás”, um amor que vem por si mesmo. O primeiro amor, ordenado, é aquele que a pessoa alcança por meio da contemplação.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שניתי⁹ שאין לו שום שינוי

Isto é: compreender com a própria mente Sua unidade, bendito seja Ele, nos sete céus e nas quatro direções, e “Eu, Havayá, não mudei” — que Ele não sofre mudança alguma;

Essa contemplação consiste em apreender com a mente que D'us é Um nos sete céus e nas quatro direções do mundo, isto é, em toda a criação. O versículo “Eu, Havayá, não mudei” ensina que a criação do mundo não provocou Nele mudança alguma.

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן¹⁰ כו'¹¹

assim como era antes da criação do mundo, assim Ele é exatamente agora. Pois todos os mundos estão anulados diante Dele em completa autoanulação (bitul), como é sabido [a partir de] “Pois um sol e um escudo”, etc.

Ele é exatamente como era antes de o mundo ser criado, porque todos os mundos estão completamente anulados diante Dele. A alusão a “Pois um sol e um escudo é Havayá Elokim” refere-se à explicação conhecida de que o Nome Elokim protege as criaturas da luz de D'us, assim como uma bacia protege o sol.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור.¹² כי בדבר ה' שמים נעשו¹³ וברוח פיו כו'.

E embora os mundos nos pareçam algo que existe (yesh), isso é uma falsidade absoluta. Pois “Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca”, etc.

Assim, a aparência de existência independente dos mundos é “uma falsidade absoluta”: eles existem somente pela palavra de D'us, como diz o versículo, segundo o qual os céus foram feitos “pela palavra de D'us”. O próximo parágrafo explica isso por meio da analogia do pensamento e da fala.

4 ומבשרי אחזה¹⁴ כו'. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

“E da minha carne contemplarei”, etc.: assim ocorre com uma pessoa — inicialmente, quando pensa, seu pensamento está em completa unidade com ela, sem nenhuma divisão;

As palavras de Iyov, “da minha carne contemplarei D'us”, são a base para aprender sobre D'us a partir da alma humana. Numa pessoa, enquanto um pensamento ainda é apenas pensamento, ele é inteiramente uno com quem pensa, sem nenhuma divisão.

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

e depois, quando sai de sua boca, separa-se dela. Assim [também], todos os mundos, antes da criação, estavam em completa unidade com Ele, bendito seja.

Quando as palavras são pronunciadas, tornam-se separadas de quem fala. Do mesmo modo, antes da criação, todos os mundos eram inteiramente unos com D'us.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע א' יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

E, assim como a fala é anulada diante do pensamento com completa anulação — pois, num único instante, é possível pensar em coisas sem fim —,

A fala é como nada em comparação com o pensamento: num único instante, a mente pode pensar sem fim, enquanto a fala expressa apenas algumas palavras de cada vez. Essa é a medida da anulação da fala diante do pensamento.

כן כל העולמות שהם רק דבור א' והוא נמשך מחכמתו ית' כדכתיב ויצא כבדק¹⁵ כו'. ובטובו מחדש בכל יום כו'.

assim [também] todos os mundos, que são apenas uma única fala; e ela deriva de Sua Chochmá (sabedoria), bendito seja, como está escrito: “E sairá como um relâmpago”, etc. E “Em Sua bondade, Ele renova a cada dia”, etc.

Todos os mundos juntos são apenas uma única “fala” divina, que deriva da Chochmá de D'us e que o maa-mar compara a um relâmpago, citando um versículo de Zecharyá. Essa fala é renovada todos os dias, como diz a oração matinal: “Em Sua bondade, Ele renova a cada dia [a obra da criação].”

וגם אחר הבראם הרי אצל הקב"ה אין דבורו מובדל ממנו ית' ח"ו [חס ושלום] כי אין לך דבר שחוץ ממנו כו'.

E, mesmo depois de terem sido criados, no caso do Santo, bendito seja Ele, Sua fala não está separada Dele, bendito seja, D'us nos livre; pois não há nada que esteja fora Dele, etc.

Ao contrário da fala humana, a fala de D'us nunca se separa Dele, nem mesmo depois de os mundos serem criados, pois nada existe fora Dele.

וכמ"ש בתניא (פכ"א) ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש¹⁶ וגם העולמות בטלים זה בזה ומה שלמעלה

Como está escrito no Tanya (cap. 21): “E, por isso, diante Dele, tudo é considerado como nada, verdadeiramente.” E os mundos também são anulados uns diante dos outros: aquilo que está acima é

O Tanya, cap. 21, chega a esta conclusão: diante Dele, tudo é considerado como nada. O Alter Rebe acrescenta que os mundos também são anulados uns diante dos outros numa cadeia, cada mundo inferior diante daquele que está acima dele.

בחי' דבור נקי למטה נגד עולם התחתון בחינת מחשבה ובטל אצלו כמו שהדבור של הרב נעשה בחי' מחשבה אצל התלמיד כו'

o nível da fala é chamado, em relação ao mundo inferior, de nível do pensamento, e [o mundo inferior] é anulado diante dele — assim como a fala do mestre se torna o nível do pensamento para o aluno, etc.,

O que é considerado “fala” num mundo superior é, para o mundo abaixo dele, tão elevado e oculto quanto o “pensamento”, e o mundo inferior é anulado diante dele. Da mesma forma, para o aluno, as palavras pronunciadas pelo mestre são profundas como o pensamento.

כנודע (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר¹⁷ בפ' שלח)¹⁸ וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי' מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

como é sabido (e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Como falaste, dizendo”, na Parashat Shelach). E este é [o significado de] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”: isto é, até mesmo mundos muito elevados, que estão no nível do pensamento, são anulados diante Dele, bendito seja, e não O apreendem de modo algum, pois Ele está acima do pensamento.

Até mesmo os mundos mais elevados, que estão no nível do “pensamento”, são anulados diante de D'us e não podem apreendê-Lo; este é o significado da expressão “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. A nota entre colchetes remete a Likkutei Torah, Shelach, sobre o versículo “Como falaste, dizendo”.

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכי אף מעולמות הנק' סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה

E este é [o significado de] “o Oculto de todos os ocultos, o oculto”, etc.: mesmo diante dos mundos chamados “ocultos” e “encobertos”, Ele é oculto e encoberto, e nenhum pensamento

Do mesmo modo, D'us é chamado “o Oculto de todos os ocultos”: mesmo os mundos que são, eles próprios, chamados ocultos e encobertos revelam-se diante Dele. Nenhum pensamento O apreende.

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ [כל כך] באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹⁹

pode apreendê-Lo. E a respeito disso foi dada a ordem: “E amarás Havayá, teu D'us”: que ele contemple tão profundamente o Uno verdadeiro que Havayá seja “teu D'us” (Elokecha), “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força” —

Aqui o Alter Rebe retorna à ordem “E amarás Havayá, teu D'us”. A pessoa deve contemplar tão profundamente a verdadeira unicidade de D'us que Havayá, que transcende tudo, se torne “teu D'us”, próprio de cada um, com todo o coração, toda a alma e toda a força.

דהיינו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלא יהיה לו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

isto é, pensamento, fala e ação: que não tenha pensamento, fala e ação próprios, mas que tudo seja [neles] anulado no Uno, que está acima do pensamento, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Pois a pessoa só pode pensar numa coisa física, e isso é uma falsidade absoluta, etc.

O texto explica que isso se refere ao pensamento, à fala e à ação da pessoa: nenhum deles deve permanecer como algo próprio, mas todos devem ser anulados no Uno, que está acima do pensamento. O pensamento humano só pode apreender coisas físicas, e a realidade aparente delas é “uma falsidade absoluta”.

SEÇÃO 3 • 115-6

Entregar o pensamento, a fala e a ação

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

E isto é “com toda a tua alma”: autossacrifício (mesirut nefesh). Pois a alma de uma pessoa consiste em pensamento, fala e ação, e tudo isso deve ser entregue e anulado no Um, verdadeiramente.

As palavras “com toda a tua alma” significam entregar a alma inteiramente a D'us. Como o texto identifica a alma de uma pessoa com seu pensamento, fala e ação, os três devem ser entregues e anulados no Um verdadeiro.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות [להיות] מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת²⁰ שהוא למעלה מן המחשבה.

Mas, como é impossível que não haja pensamento algum, é preciso, portanto, vincular o pensamento, a fala e a ação de cada um para que sejam uma carruagem (merkavá) para a Vontade Suprema, bendito seja Ele, por meio da Torá e das mitsvot; pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, que está acima do pensamento.

No entanto, uma pessoa não pode simplesmente ficar sem pensar. Portanto, deve vincular seu pensamento, sua fala e sua ação à vontade de D'us por meio da Torá e das mitsvot, tornando-se uma “carruagem” para ela, um veículo sem vontade própria; e, como a Torá provém de Chochmá, que está acima do pensamento, por meio dela a pessoa se une àquilo que o pensamento não consegue apreender.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת²¹ כהלכתה²² וכו'. ואף שהתורה נתלבשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש [וכל שכן] מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

E este é [o significado de] “Quem realiza uma única mitsvá de acordo com sua lei”, etc. E embora a Torá esteja revestida de assuntos físicos — o proibido e o permitido, e coisas semelhantes —, com muito mais razão isso se aplica à realização das mitsvot, que envolvem coisas verdadeiramente físicas, como dar dinheiro para tsedacá e coisas semelhantes,

A afirmação sobre quem realiza uma única mitsvá mostra o valor de até mesmo uma única mitsvá cumprida conforme a lei, pois por meio dela a pessoa se liga à vontade de D'us. No entanto, a Torá trata de assuntos físicos, como o que é proibido e o que é permitido, e as mitsvot são realizadas com coisas físicas, como dar dinheiro para tsedacá.

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי' שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] אורייתא מחכמה נפקת²³ כו'.

é como a analogia dos cabelos que se estendem do cérebro, embora no cérebro não exista absolutamente nenhum aspecto de cabelo. Assim também ocorre com a Torá e as mitsvot: embora sejam coisas físicas, ainda assim, “a Torá provém de Chochmá”, etc.

O cabelo cresce da cabeça e recebe sua força vital do cérebro, embora nada semelhante ao cabelo exista no próprio cérebro. Assim, a Torá e as mitsvot estão revestidas de coisas físicas, mas sua fonte é a Chochmá divina de D'us, que está acima do pensamento.

O segundo amor: ahavá rabá que vem do alto

7 ודבר זה חובה על כל אדם²⁴ להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופיי הבי' של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

E este assunto é uma obrigação para cada pessoa: contemplá-lo atentamente. E isso depende de sua escolha. A segunda interpretação de “E amarás Havayá”, como expressão de futuro — [um amor] que vem por si só — é o nível do grande amor (ahavá rabá), que vem do alto, d’Ele, bendito seja.

Contemplar a unicidade de D’us, conforme descrita, é dever de cada pessoa e está ao alcance de sua livre escolha; é isso que depende dela. A segunda leitura de “E amarás”, como uma promessa, é ahavá rabá, um grande amor que vem como um presente do alto, e não pelo esforço da própria pessoa.

ובזה פיי שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

E, de acordo com isso, “Ouve” (shema) é interpretado no sentido de ouvir: algo em que não pode haver contemplação alguma, pois está acima da contemplação.

A palavra “Ouve” (shema) significa aqui receber aquilo a que não se pode chegar pelo raciocínio: é como se fosse ouvido do alto. Ahavá rabá está acima da contemplação e não pode ser produzida por ela.

8 וזה נקי שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת²⁵ בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחי' עובר לסוחר²⁶ לשון סחור סחור²⁷ סוכ"ע.

E isto é chamado “o siclo sagrado”, prata (kesef), da expressão “ansiastes intensamente” (nichsof nichsafta): o nível do grande amor que vem do alto, medido por peso, cada um segundo a sua própria medida, no nível de “faze o bem e afasta-te do mal”, [que] deve ser levado ao máximo. E este é o nível de “passar ao mercador” (over lasocher), da expressão “ao redor, ao redor” (s’chor s’chor): a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

O “siclo sagrado” é o grande amor que vem do alto: kesef, prata, é lido como kisufin, anseio, como nas palavras de Laván “ansiastes intensamente” (nichsof nichsafta), e um siclo é um peso, pois esse amor é concedido a cada alma segundo a sua própria medida. Cada um o recebe na medida de seu “faze o bem e afasta-te do mal”, isto é, na medida em que cumpre as mitsvot e se abstém do pecado, o que, diz o texto, deve ser levado ao máximo. A expressão do versículo “passar ao mercador” (over lasocher) é interpretada por meio de s’chor s’chor, “ao redor, ao redor”, como alusão à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a fonte transcendente desse amor.

Vinte gerá e o recenseamento das almas

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין²⁸ לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

E isto é “quatrocentos siclos de prata”: o nível dos quatrocentos mundos de anseio (kisufin) no Mundo Vindouro. E isto é “o siclo tem vinte gerás”.

Avraham pagou a Efron “quatrocentos siclos de prata”, e o maamar os interpreta como os quatrocentos “mundos de anseio” no Mundo Vindouro, dos quais fala o Zohar. O amor de anseio é então associado aos “vinte gerás” do versículo do meio siclo.

כי כל אי משני בחי' אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Pois cada um dos dois níveis de amor mencionados acima compreende dez — intelecto e atributos emocionais (midot) — como é sabido; e o nível do grande amor que vem do alto também compreende dez.

Cada um dos dois amores compreende dez poderes: o intelecto e as emoções da alma. O primeiro amor tem dez, e o grande amor que vem do alto tem mais dez; juntos, eles formam os vinte gerás do siclo inteiro.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנק' ראש לפקודיהם לשון²⁹

E isto é: “o shekel é vinte gerá”. E isto é: “Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel lifkudeihem (segundo a sua contagem)”: isto é, as almas, que são chamadas “cabeça”; lifkudeihem deriva da palavra...

As palavras “o shekel é vinte gerá” representam a medida plena dos dois amores. No versículo do recenseamento, “quando elevares a cabeça dos filhos de Israel”, a “cabeça” são as almas, e lifkudeihem, geralmente “segundo a sua contagem”, é entendido no sentido do verbo pakad.

וה'פקד את שרה³⁰ וכו' ונתנו איש כפר נפשו³¹ לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

“E D'us lembrou-se (pakad) de Sara”, etc. “E cada homem dará a D'us um resgate por sua alma.” Mas o grande amor mencionado acima não vem a todas as pessoas.

Em Gênesis 21:1, D'us “lembrou-se” (pakad) de Sara e deu-lhe um filho; o versículo do recenseamento prossegue dizendo que cada homem dá “um resgate por sua alma”. Contudo, o grande amor que vem do alto não chega a todas as pessoas.

O meio-shekel que todo judeu deve dar

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Nem [todos chegam] ao nível de “vinte gerá”, etc. Mas o nível do primeiro amor é uma obrigação para todos; este é o nível do meio siclo: entregar a própria alma, que compreende dez.

Nem todos alcançam os “vinte gerá” completos, que incluem o grande amor vindo do alto. Mas o primeiro amor, que nasce da contemplação, é exigido de todos: ele é o meio siclo, entregar a própria alma com todas as suas dez faculdades.

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים³² רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו [חס ושלום] על איזה מצוה אעפ"כ [אף על פי כן] חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר [אהבה רבה] ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

E este é [o sentido de] “Isto darão todos os que passam pelos pekudim” — os 248 mandamentos (pekudin): isto é, mesmo quem transgredir, que D'us não permita, algum mandamento, ainda assim tem a obrigação de dar o meio siclo, o nível de suas dez [faculdades], na modalidade do primeiro amor mencionado acima. E o meio siclo é “uma oferta a D'us”.

O Alter Rebe interpreta “todos os que passam pelos pekudim” do versículo como “todos os que transgridem os 248 mandamentos (pekudin)”. Mesmo quem pecou ainda deve dar seu meio siclo: suas dez faculdades, entregues a D'us por meio do primeiro amor, que é “uma oferta a D'us”.

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.

(E veja o que está escrito abaixo, sobre [o versículo] “Vayakhel”, a respeito de “há vontade e há vontade”. Veja também Likkutei Torah, Parshas Ki Savo, no maamar que começa “Porque não serviste”.

Esta nota entre parênteses remete o leitor ao maamar sobre Vayakhel, mais adiante em Torah Ohr, acerca do ensinamento de que “há vontade e há vontade”, e ao maamar “Porque não serviste”, em Likkutei Torah, Ki Savo.

ושם פ"ב [פרק ב']³³ גבי משי"ש [מה שכתוב שם] וע"ז נאמר שמחו צדיקים בהוי"ה ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויובן משם ג"כ דבחי העבודה בשמחה שהחיוב על כל ישראל כמ"ש תחת אשר לא עבדת³⁴ כו' בשמחה.

E ali, no capítulo 2, a respeito do que está escrito naquele lugar — “e sobre isso foi dito: ‘Alegrai-vos, justos, em D'us’; e veja o final do maamar que começa ‘Isto darão’, etc., ‘o meio siclo’” — fim da citação. E dali também se compreenderá que o nível do serviço com alegria, que é uma obrigação para todo o Israel, conforme está escrito: “Porque não serviste”, etc., “com alegria”,

O capítulo 2 daquele maamar de Likkutei Torah relaciona “Alegrai-vos, justos, em D'us” ao final deste maamar sobre o meio siclo. A nota afirma que também se pode compreender dali que servir a D'us com alegria é uma obrigação para todo judeu, pois a Torá repreende aqueles que não serviram “com alegria”.

וכן נאמר עבדו את³⁵ ה' בשמחה זהו בחי מחצית השקל שהחיוב על כל א' מישראל ליתן. ובחי שמחו צדיקים בהי³⁶ זהו מחצית השני):

e assim foi dito: “Servi a D'us com alegria”: este é o nível do meio siclo, que cada um de Israel tem a obrigação de dar. E o nível de “Alegrai-vos, justos, em D'us” — este é a segunda metade.)

A alegria exigida de todo judeu — “Servi a D'us com alegria” — é o meio siclo que todos devem dar. A alegria de “Alegrai-vos, justos, em D'us” é a segunda metade que completa o siclo, correspondente ao grande amor vindo do alto.

NA AVODÁ

Cada pessoa deve contemplar bem a unidade de D'us, até entregar-Lhe seu pensamento, sua fala e sua ação, vinculando-os à vontade de D'us por meio da Torá e das mitsvot. Esse meio-shekel está em suas próprias mãos e é exigido dela mesmo que tenha transgredido; o grande amor que vem do alto é um presente, concedido a cada um segundo sua medida. A observação final acrescenta que servir a D'us com alegria também é uma obrigação de todo judeu.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se todo amor e temor que uma pessoa tem vêm de D'us, como o maamar ainda deixa espaço para a livre escolha?
2. Como a analogia do pensamento e da fala mostra que os mundos, embora pareçam existir, são anulados diante de D'us?
3. Por que, segundo o parágrafo 5, a entrega do pensamento, da fala e da ação deve assumir a forma da Torá e das mitsvot?
4. Por que o meio-shekel, e não o shekel inteiro, é a obrigação de todo judeu, mesmo de quem pecou?
5. Como a observação final relaciona servir a D'us com alegria às duas metades do shekel?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 זה יתנו

Kehot remete o leitor às notas de fonte do Rebe sobre este maamar, apresentadas anteriormente nas notas, sem repeti-las aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת ע' איתקיש. ביאור שם ע' איתקיש.

2 זה יתנו כל העובר על הפקודים

O mandamento do meio siclo, dado por todos os que foram contados no recenseamento: "meio siclo segundo o siclo sagrado, vinte gerás por siclo, ... uma oferta a D'us". Este é o versículo de abertura do maamar, e o meio siclo e os vinte gerás tornar-se-ão os dois amores a D'us.

שמות ל"ג:30 Exodus

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל השקל הקדוש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo do santuário —o siclo equivale a vinte geras—; meio siclo como oferta a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, יג.

3 נודע בשערים בעלה

Do louvor à mulher virtuosa: "Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra". O maamar interpreta o marido como D'us, que concede a cada alma seu amor e temor.

משלי ל"א:23 Proverbs

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כג.

4 ולכל חד לפום שיעורא דילי

O Zohar explica que "seu marido é conhecido às portas" significa que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa "de acordo com o que ela mede em seu coração", na medida em que cada uma pode apegar-se a Ele. O prefácio do compilador ao Tanya cita essa passagem, como observa a Kehot, para a expressão "cada um segundo sua medida".

זח"א קג, ב103 Zohar I,

A NOTA DA KEHOT

בתניא בהקדמה מציין זח"א קג, ב. ראה שם קכט, ב. וראה לקו"ת מסעי פה, ב.

5 שהם די שערים . . כנגד די אותיות הוי"ה ב"ה

Segundo a nota, Or HaTorah apresenta esta ideia com as palavras "pelas quais e por meio das quais o Santo, bendito seja Ele, Se torna conhecido a Israel" e explica ali por que o amor e o temor são chamados "portas".

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שופטים ע' תתכח "שבהן ועל ידן נודע קוב"ה לישראל", ושם מבאר מה שאהוי"ר נקרא שערים ע"ש.

PARÁGRAFO 2

6 שמע ישראל

O primeiro versículo do Shemá, que declara a unicidade de D'us. A partir dele e do versículo seguinte, "E amarás", o maamar extrairá tanto aquilo que está ao alcance da escolha da pessoa quanto aquilo que vem do Alto.

דברים ו:4-6 Deuteronomy

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אֵחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

PARÁGRAFO 3

7 אחד לשון צווי

Aqui, o Tsemach Tsedek acrescenta que o primeiro sentido, a ordem, é o amor que vem "de acordo com o que a pessoa mede em seu coração", enquanto o segundo, o futuro — "o amor virá por si mesmo" — é ahavá rabá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתכז מוסיף כ"ק אדמו"ר הצ"צ וז"ל "והיינו האהבה הבאה ע"י נשיב לפום מה דמשער בליבי, והבי לשון עתיד שתבא האהבה ממילא הוא אה"ר. . .".

8 שתבא האהבה ממילא

Kehot remete a Or HaTorah, Va'eschanan, sobre o amor que vem por si mesmo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שצג. ובספר הערכים-חב"ד ערך אהבת ה' בהערה 489 שמציין מאוה"ת ויחי כרך ב שסו, א שהאהבה שבכאן היא אה"ר המסותרת ע"ש.

9 ואני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei; e vocês, filhos de Yaakov, não deixaram de ser." O maamar aplica este versículo à contemplação de que a criação não provocou nenhuma mudança em D'us.

מלאכי ג:6 Malachi

כי אני ה' לא שנית ואתם בנִי־עַקב לא כְּלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כי שמש ומגן

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” Conforme explicado no Tanya, Shaar HaYichud VehaEmunah, cap. 4, ao qual a Kehot se refere, o Nome Elokim é uma cobertura que protege as criaturas do “sol” de Havayá, para que possam existir.

Psalms 84:12 ב"ד: תהילים פ"ד

כי שמש ומגן ה' אֱלֹקִים חַן וְכֶבֶד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֲלֹכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

כידוע כי שמש ומגן כו'

Ali, o Alter Rebe explica “Pois um sol e um escudo é Havayá Elokim”: assim como uma bacia protege do sol para que as criaturas possam suportá-lo, o Nome Elokim protege o Nome Havayá, que faz todas as coisas passarem do nada à existência a cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:1 והאמונה חלק שני: שער היחוד והאמונה ד"א

כי הנה כתיב: “כי שמש ומגן ה' אֱלֹקִים”, פירוש, “מגן” – הוא נרתק לשמש, להגן שיוכלו הבריות לסבול, כמאמר רבותינו זכרונם לברכה: “לעתיד לבא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, רשעים נידונין בה כו'”. וכמו שהנרתק מגין בעד השמש, כך שם “אֱלֹקִים” מגין לשם הו"ה ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד.

12

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור

O Rebe Maharash pergunta ali como a existência do mundo pode ser chamada “uma falsidade absoluta”, quando ela claramente parece real e separada; e, se ele não existe de modo algum, por que a Torá diz “No princípio D'us criou”, o que então seria supérfluo.

A NOTA DA KEHOT

“אך ע"פ השכל קשה ליישבו שהרי נראה מציאות העולם יש ונפרד והאריך יתישב שהוא שקר גמור. ועוד אם נאמר שכוונתו שאין שום מציאות כלל, אי"כ מהו שכתב בראשית ברא הלא לא נברא כלל כ"א שנדמה לנו וה"ה כמיותר בתורה ח"ו” — סה"מ תרל"ב ע' ערה ע"ש בארוכה. סה"מ תרצ"ז ע' 227.

13

בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Como os mundos existem somente pela palavra de D'us, sua aparente independência é falsa.

Psalms 33:6 ב"ג: תהילים ל"ג

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

...זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

PARÁGRAFO 4

14

ומבשרי אחזה

“E da minha carne contemplo D'us.” O Alter Rebe usa este versículo para aprender sobre D'us a partir do funcionamento da alma humana — aqui, da relação entre pensamento e fala.

Job 19:26 כ"ו: איוב ט"ט

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

15

ויצא כברק

“E D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago.” O maamar aplica a imagem do relâmpago à Chochmá de D'us, da qual é extraída a fala única dos mundos.

Zechariah 9:14 ד"ט: זכריה ט'

וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש

O capítulo 21 do Tanya explica que a fala de D'us, ao contrário da fala de uma pessoa, nunca está separada Dele, pois nada está fora Dele; as criaturas apenas parecem separadas por causa das contrações que ocultam Sua luz. Conclui: “E, portanto, diante Dele, tudo é considerado verdadeiramente como nada.”

Tanya, Likkutei Amarim 21:9 אמריים: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים כ"א: ט'

ולכן קמיה – כולא כלא חשיב ממש:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

17

כאשר דברת לאמר

Do apelo de Moshe após o pecado dos espiões, no qual pede a D'us que demonstre Sua grande paciência, “conforme falaste, dizendo”. A nota entre colchetes remete o leitor ao discurso de Likkutei Torah sobre este versículo na Parashá de Shelach.

Numbers 14:17 ב"ז: במדבר י"ד

ועתה יגדלניא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפי שלח

Ali, o Alter Rebe explica “Como falaste, dizendo”: do nível de “fala” da Torá provém a amirá, uma “locução” oculta, nos níveis inferiores, que se torna a fonte daquilo que as almas recebem no Gan Eden.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לט, ג ואילך.

19 ככל לבכר ובכל נפשך ובכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” O maamar interpreta isso como o primeiro amor, que é ordenado, no qual o pensamento, a fala e a ação da pessoa são todos dedicados a D'us.

Deuteronomy 6:5 וי'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּכָל לְבָבְךָ וּכָכָל נַפְשְׁךָ וּכָכָל מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20 דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz que “a Torá emana de Chochmá”, do lugar chamado “santo”. O maamar emprega isso para mostrar que a Torá, embora apreendida pelo pensamento, provém de um nível acima do pensamento.

Zohar II, 121a א"ב קכא, קכא

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א.

PARÁGRAFO 6

21 כל העושה מצוה אחת

A Kehot sugere, com um “talvez”, que a referência seja a Sotah 3b: “Quem cumpre uma mitzvá neste mundo, ela o precede no Mundo Vindouro.” A formulação do maamar acrescenta “de acordo com sua halachá”.

Sotah 3b:13 ג' ב: י"ג טוטה

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: “והיה לפניה צדקה”. וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: “לפנתו ארחות דרךם יעלו בתהו ויאבדו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לטוטה ג, ב “כל העושה מצוה אחת בעוה"ו, מקדמתו והולכת לפניו בעולם הבא”.

23 אורייתא מחכמה נפקת

“A Torá procede de Chochmá.” O maamar repete isso aqui para mostrar que, por mais físicos que sejam os temas da

Torá e as mitzvot, sua fonte está acima deles.

ספר הזהר, משפטים כ"ח-ק"ת-תק"ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim

Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

24 ודבר זה חובה על כל אדם

A carta distingue dois amores: o “amor de deleites”, a respeito do qual se diz “Alegrai-vos, justos, em D'us”, que nem todos merecem e que sobrevém à pessoa do alto; e “o segundo”, um amor e anseio de apegar-se a D'us, oculto no coração de cada judeu, que ele revela por meio da contemplação de D'us com a mente.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י יח (קכו, ב) והשנית היא. נזכר בלקו"ת שה"ש יט, א.

PARÁGRAFO 8

25 נכסף נכספת

Lavan a Yaakov: “Foste embora porque ansiavas muito (nichsof nichsafta) pela casa de teu pai.” O maamar interpreta kesef, prata, por meio dessa palavra que expressa anseio.

בראשית ל"א:30 Genesis 31:30

וְעַתָּה הֲלֹךְ הַלַּכְתָּ בִּי-נִכְסֹף נִכְסַפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּבַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:

E agora que certamente partiste, porque tanto ansiavas pela casa de teu pai, por que roubaste os meus deuses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 עובר לסוחר

Avraham pesou para Efron “quatrocentos siclos de prata, corrente entre os mercadores (over lasocher)”, pela Caverna de Machpelá. O maamar interpreta a expressão como uma alusão à luz que circunda.

בראשית כ"ג:16 Genesis 23:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֲלֵ-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

E Abraão atendeu a Efron, e Abraão pesou para Efron a prata que ele mencionara na presença dos filhos de Hete: quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 לשון סחור סחור

O Talmud cita a advertência a um nazir: “Dá a volta, dá a volta (s'chor s'chor); não te aproximes da vinha.” O maa-

mar toma s'chor, "ao redor", no sentido de socher, "mercador", para indicar a luz que circunda os mundos.

Avodah Zarah 17a:6 ר"א: א' וי"ז עבודה זרה

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

PARÁGRAFO 9

28 ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין

Efron a Avraham: "Uma terra que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti?" O maamar interpreta a prata (kesef) como anseio e os quatrocentos como mundos de anseio.

Genesis 23:15 ט"ו: כ"ג: בראשית

אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינך מה-הוא ואת-מתך קבר:

«Meu amo, escuta-me: um terreno que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti? Enterra, pois, o teu morto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כג, טו. זח"א (תוספתא) קכג, ב.

PARÁGRAFO 10

29 לפקדיהם לשון וה' פקד את שרה

Ali, Or HaTorah interpreta: "lifkudeihem — o nível dos mundos" (Kehot: leia-se "mundos de anseio"), "no sentido de 'E D'us lembrou-se de Sara'".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' אתתקכו: לפקדיהם בחי' עלמין (צ"ל עלמין דכסופין) לשון וה' פקד את שרה.

30 וה' פקד את שרה

"E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito", e ela deu à luz Yitschac. O maamar interpreta lifkudeihem no sentido deste pakad.

Genesis 21:1 א': כ"א: בראשית

וה' פקד את-שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, א.

31 ונתנו איש כפר נפשו

"Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel segundo o seu número, cada homem dará um resgate por sua alma a D'us." O maamar interpreta "a cabeça" como as almas.

Exodus 30:12 כ"ב: ל': שמות

כי תשא את-ראש בני-ישראל לפקדיהם ונתנו איש כפר נפשו לה' בפקד אתם ולא-יהיה בהם נגף בפקד אתם:

"Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, segundo o seu número, cada um dará a D'us o resgate por sua

...זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל

alma quando os contares, para que não haja entre eles praga quando os contares."

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, יב.

PARÁGRAFO 11

32 זה יתנו כל העובר על הפקודים

"Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo." O maamar interpreta agora "passarem" como transgredir e os pekudim como os mandamentos, de modo que até mesmo um transgressor deve dar.

Exodus 30:13 ג"ל: שמות

זה יתנו כל-העובר עלי-הפקודים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo do santuário — o siclo equivale a vinte geras—; meio siclo como oferta a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וישם פ"ב

No capítulo 2 de "Porque não serviste" (Likkutei Torah, Ki Savo, 43a), o Alter Rebe contrapõe o amor oculto no coração de todo judeu, ordenado pelas palavras "E amarás", a um amor mais elevado, próprio dos poucos que se elevaram; a respeito desse amor mais elevado, escreve: "sobre isso foi dito: 'Alegrai-vos, justos, em D'us'", e remete ao final deste maamar sobre o meio siclo.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שם מג, א.

34 תחת אשר לא עבדת

"Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, apesar da abundância de tudo." Da repreensão em Ki Savo; a nota aprende disso que servir a D'us com alegria é exigido de todos.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח: דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

35 עבדו את ה' בשמחה

"Servi a D'us com alegria; vinde à Sua presença com cântico." A nota identifica essa alegria, exigida de todo judeu, com o meio siclo.

Psalms 100:2 ב': ק': תהילים

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

36

שמחו צדיקים בה'

“Alegrai-vos, justos, em D'us, e agradecei ao Seu santo Nome.” A nota identifica essa alegria dos justos com a segunda metade do ciclo.

Psalms 97:12 תהילים צ"ז:י"ב

שמחו צדיקים בה' Havayah והודו לזכר קדשו:

Alegrai-vos em D'us, ó justos, e dai graças ao Seu santo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צו, יב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak